

V Устная олимпиада по лингвистике

18 октября 2020 года

Задачи для 8—9-го классов I блок

Задача 1. Не верь глазам своим (Д. Парамонова)

Даны словосочетания на чешском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке.

čerstvá zelenina, ovocná zmrzlina, sedět na židli, vonět
bobulemi, krásné květiny, jahodová vůně, nakládaná
zelenina, vonět květinami, zmrazené zelí, prostřít stůl, uschlé
bylinky, lahodné ovoce, čerstvé okurky, velký stůl

пахнуть цветами, накрыть на стол, фруктовое мороженое,
большой стол, маринованные овощи, свежие огурцы,
сидеть на стуле, замороженная капуста, красивые цветы,
вкусные фрукты, запах клубники, засохшая трава, свежие
овощи, пахнуть ягодами

Задание. Установите правильный перевод каждого словосочетания.

Примечание. *č, ž, ř* читаются примерно как русские *ч, ж* и *рш* или *рж* соответственно; *ch* — как русское *х*; *h* — как русское *г* в слове *ага*. Знаки *´* и *°* обозначают долготу гласных; буква *ě* обозначает гласный [e] после мягкого согласного.

Задача 2. Вот что я люблю! (Л. Чубарова)

Даны названия и состав бургеров из польского меню одного известного фаст-фуд-ресторана. В одном из составов сделана ошибка, не касающаяся набора ингредиентов.

1. **Drwala Wołowina** — булочка с сыром, панированный сыр, бекон, говяжья котлета, салат, лук.
2. **Kurczak** — булочка, куриная котлета, салат.
3. **Drwala Podwójny WiecMac** — булочка с сыром, панированный сыр, бекон, 2 говяжьих котлеты, солёный огурец, салат, лук.
4. **Wołowina** — булочка, говяжья котлета, салат.
5. **Podwójny Wege** — булочка, 2 картофельные котлеты, салат.
6. **WiecMac** — солёный огурец, салат, булочка, говяжья котлета.
7. **Kajzerka Kurczak** — булочка с кунжутом, куриная котлета, помидор, салат.
8. **Drwala Wege** — булочка с сыром, панированный сыр, картофельная котлета, салат, лук.

Задание. Напишите, из чего состоят следующие бургеры: Wege, Drwala Kurczak, Kajzerka Podwójny Wege.

Задача 3. Так много вопросов, так мало ответов...

(Л. Чубарова)

Даны японские слова, записанные при помощи катаканы¹, латинские транскрипции этих слов в перепутанном порядке и переводы некоторых из них.

- | | |
|----------|------------|
| 1. コーヒー | 9. ソース |
| 2. イクラ | 10. ベビーカー |
| 3. コカコーラ | 11. デスク |
| 4. ペチカ | 12. ギャラリー |
| 5. カメラ | 13. リスク |
| 6. アメリカ | 14. ライス |
| 7. ホテル | 15. トロイカ |
| 8. トーチカ | 16. エレベーター |

gyararī, kamera, sōsu ‘соус’, hoteru, bebikā ‘детская коляска’
(от *baby-car*), risuku ‘риск’, toroika, erebētā, desuku,
amerika, tōtika ‘точка’, raisu, petika, kokakōra, ikura, kōhī

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. К какому классу лексики относятся слова выше? Предположите, как они могут переводиться.

Примечание. Черта над гласной обозначает долготу звука. В японском языке не различаются звуки [r] и [l], [b] и [v], [f] и [h] и некоторые другие.

¹Катакана — одна из японских систем письма, основанная на произношении слов.

Задачи для 8—9-го классов

II блок

Задача 4. Что-то старое, что-то новое, что-то позаимствованное, что-то синее (Е. Волошина)

Даны предложения на современном иврите и древнееврейском языке (в латинской транскрипции) и перевод одного из них.

1. haseret herʔa-li ʔet-dani menaceaʔi ba-taʔarut
2. way-yiqqaʔi šem wa:-yepet ʔet-haššimla
3. šem ve-yepet yiqʔu ʔet-hasimla maʔar
4. way-yiqqaʔi mo:še ʔet-matte ha:ʔlo:hi:m b-ya:do:
5. hirʔa-ni yhwh ʔo:tka melek ʕal ʔaram
‘Бог показал мне, что ты станешь царём Сирии’.

Задание 1. Выберите переводы оставшихся предложений из приведённого ниже списка.

1. Фильм показал мне, как Дани выиграл гонку.
2. Шем и Яфет взяли одежду.
3. Ангел показал мне, когда настанет Судный день.
4. Шем и Яфет возьмут одежду завтра.
5. Моисей взял жезл Божий в свои руки.

Задание 2. Установите, на каком языке написано каждое из предложений.

Примечание. Древнееврейский язык (или библейский иврит) — мёртвый язык, который использовался в течение первого тысячелетия до нашей эры и до II века нашей эры. На древнееврейском написаны книги Ветхого Завета, в наши дни он используется как язык богослужения в иудаизме. Современный иврит считается возрождённой формой древнееврейского языка.

Задача 5. Семь пятниц на неделе

(Д. Врубель, М. Меленченко)

Даны числительные и образованные от числительных названия дней недели на грузинском языке (в упрощённой транскрипции) и их переводы на русский в перепутанном порядке:

оршабати, тхутмети, сами, чвидмети, самшабати, швиди, ори, хутшабати, отхшабати, тормети, цхра

семь, пятнадцать, девять, два, вторник, двенадцать, понедельник, семнадцать, четверг, три, среда

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на грузинский: *пять, тринадцать, четырнадцать, суббота.*

Задача 6. Мужик совсем худой (М. Меленченко)

Даны предложения на языке говорка, на котором с XVIII века общались между собой русские, эвенки, нганасаны и долганы на полуострове Таймыр (слева), и их переводы на русский язык (справа).

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Мужик меня не видит. | Муж меня не видел. |
| 2. Парень имя Лямо. | Сына зовут Лямо. |
| 3. Они девка месте кушает. | Они с дочкой кушали. |
| 4. Они баба давно умирал. | Его жена давно умерла. |
| 5. Ночью меня тебя место ходил. | Я ночью к тебе пришёл. |
| 6. Меня сестра девка мужик совсем худой. | Зять моей сестры очень плохой. |
| 7. Чими идёт река край место. | Чими шёл вдоль берега реки. |
| 8. Они город место гулять ходил. | Она пошла гулять по городу. |

Задание 1. Переведите на русский следующие предложения (если вариантов перевода несколько, укажите их все):

1. *Меня они видит лавка место.*
2. *Меня сто конь кушал бы.*
3. *Огонь середина место они тебя тень видел.*
4. *Тут меня месте один человек стоит.*

Задачи для 8—9-го классов

III блок

Задача 7. Лабораторная работа по персидскому (Ю. Макаров)

Дано шесть персидских словосочетаний и четыре предложения, записанных в латинской транскрипции.

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. in xāne | 6. barfe sefid |
| 2. darse mā | 7. ruze xub |
| 3. in darse manast | 8. xāneye man |
| 4. in gol sorxast | 9. tapeye sorx |
| 5. u bāāborangast | 10. in tape por az barfast |

Ниже приведён персидско-русский словарь. Пользуясь им, выполните задания.

bāāborang ПРИЛ ‘симпатичный’	sorx ПРИЛ ‘красный’
barf СУЩ ‘снег’	sefid ПРИЛ ‘белый’
por az ПРЕДЛ ‘полный (чего-л.)’	gol СУЩ ‘цветок’
tape СУЩ ‘холм’	mā МЕСТ ‘мы’, ‘наш’
xāne СУЩ ‘дом’	man МЕСТ ‘я’, ‘мой’
xub ПРИЛ ‘хороший’	nāno panir СУЩ ‘хлеб с сыром; бутерброд’
dars СУЩ ‘урок’	u МЕСТ ‘он’, ‘она’
ruz СУЩ ‘день’	in МЕСТ ‘это’, ‘этот’

Задание 1. Переведите примеры 1—10 на русский язык; поясните своё решение, описав разницу между словосочетанием и предложением в персидском языке.

Задание 2. Переведите на персидский: *этот бутерброд мой, наш холм полон цветов, она красная, этот дом хороший.*

Примечание. Неодушевлённые существительные в персидском языке часто используются в формах единственного числа, даже если

значение при этом связано с множественностью.

Задача 8. Дело в шляпе (Е. Шепель)

Группа лингвистов решила понаблюдать за тем, как люди объясняют слова в условиях временных ограничений. Для этого они записали, как школьники играют в «Шляпу»², а затем разметили реплики участников определенным образом. Перед вами фрагмент получившегося корпуса (см. Приложение). Известно, что в столбце 1 указаны номера диалогов, в столбце 2 — реплики объясняющих, в столбце 3 — ответы партнёров, в столбце 4 — объясняемое слово.

Задание 1. Поясните, что обозначают тэги (столбцы 5, 6 и 7) в диалогах 1—11.

Задание 2. Поясните, что обозначают тэги в диалогах 12—14.

Задание 3. Самостоятельно разметьте диалоги 15—20.

Задача 9. Фаина-на (Ю. Панченко)

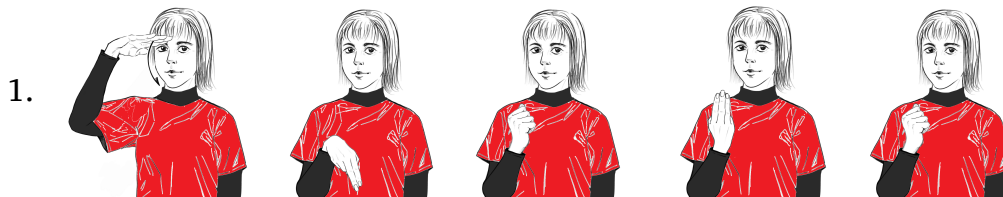
Даны фразы на русском жестовом языке³ и их соответствия в перепутанном порядке.



²«Шляпа» — игра, в которой один участник вытягивает из некоторой ёмкости (которая и называется шляпой) бумажку, на которой написано слово, и пытается объяснить значение этого слова, используя только неодкоренные с ним слова, не отсылаясь к написанию слова и не указывая на предмет, который оно обозначает, другому участнику за 20 секунд. Второй участник угадывает слова.

³Русский жестовый язык (РЖЯ) — лингвистическая система, обладающая собственной лексикой и грамматикой, используемая для общения глухих и слабослышащих, живущих в России, а также на территории Беларуси, Украины и Казахстана.

Задание 2. Запишите:



Задание 3. Покажите на русском жестовом языке: *сестра Маняша*.

Задание 4. Как отличаются конфигурации руки в жестах *тётя* и *дядя*?

Задание 5. Что означает следующий жест?

